

# ◆ 2018 SOS ◆

## Asesoramientos Jurídicos para los Extranjeros *Gratuito • Reserva absoluta • Servicio de intérpretes*

24 de junio de 2018 (domingo) **Kiryu**, Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4º Piso (*Kiryu-shi Orihime-cho 2-5*)  
 09 de septiembre de 2018 (domingo) **Oizumi**, Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan 2º Piso (*Oizumi-machi Yoshida 2011-1*)  
 02 de diciembre de 2018 (domingo) **Isesaki**, Isesaki Shiyakusho Higashi-kan 5º Piso (*Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410*)  
 17 de febrero de 2019 (domingo) **Takasaki**, Takasaki-shi Chuo Kominkan Shukai Hall (*Takasaki-shi Suehiro-cho 27*)  
 ★ **Horario de Atención** : 10:00 hs.-15:00 hs. (*Aceptamos las reservas anticipadas.*)  
 ★ **Asesores** : Abogado • Gyoseishoshi (Gestor) • Shakaihoken Roumushi (Asesor de Seguro Social y Laboral)  
 ★ **Información y reserva** : **Asociación Internacional, Turismo y de Productos Locales de Gunma**  
 Tel.: 027-243-7271 o 090-1215-6113 (solamente el día de la consulta)

## 中国語

为外国人开设的法律咨询 (免费、严守秘密、配有口译)  
 第1回 2018年6月24日(周日) **桐生市** 桐生市市民文化会馆4楼 (桐生市织姬町2-5)  
 第2回 2018年9月9日(周日) **大泉町** 大泉町公民馆南别馆2楼 (大泉町吉田2011-1)  
 第3回 2018年12月2日(周日) **伊势崎市** 伊势崎市役所东馆5楼 (伊势崎市今泉町2-410)  
 第4回 2019年2月17日(周日) **高崎市** 高崎市中央公民馆集会大厅 (高崎市末广町27)  
 ★ **时间** : 上午10点 - 下午3点 (事先预约者优先・当日受理可)  
 ★ **咨询员** : 律师、行政书士、社会保险劳務士  
 ★ **预约・问询** : 群馬县観光物産国際協会 ★ **电话** 027-243-7271 (当天的咨询电话 090-1215-6113)

## 英語

### LEGAL CONSULTATION DAYS FOR FOREIGNERS Free - Confidential - Interpreting Service

June 24, 2018 (Sunday) **KIRYU** -Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4F (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 September 9, 2018 (Sunday) **OIZUMI** - Oizumi-machi Kominkan, Minami Bekkan 2F (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 December 2, 2018 (Sunday) **ISESAKI** Isesaki Shiyakusho Higashi-kan 5F (Isesaki-shi, Imaizumi-cho 2-410)  
 February 17, 2019 (Sunday) **TAKASAKI** Takasaki-shi Chuo Kominkan Shukai Hall (Takasaki-shi Suehiro-cho 27)  
 ★ **Hours** : 10:00 - 15:00 \*Registration on the day of consultation is available, but those with reservations will take precedence.  
 ★ **Consultants** : Lawyers, Gyoseishoshi Lawyer (immigration specialist), and Shakaihoken Romushi (labor & pension specialist)  
 ★ **Contact** : Gunma Association of Tourism, Local Products & Int'l Exchange TEL 027-243-7271 (090-1215-6113 on consultation days only)

## ポルトガル語

### ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS GRATUITO • SIGILOSO • COM INTÉRPRETES

24 de Junho de 2018 (domingo) **Kiryu** Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4º piso (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 09 de Setembro de 2018 (domingo) **Oizumi** Oizumi-machi Kominkan Minami Bekkan 2º piso (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 02 de Dezembro de 2018 (domingo) **Isesaki** Prefeitura de Isesaki/Higashi-kan 5º piso (Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)  
 17 de Fevereiro de 2019 (domingo) **Takasaki**, Takasaki-shi Chuo Kominkan Shukai Hall (Takasaki-shi Suehiro-cho 27)  
 ★ **Horário** : das 10h às 15h (*Aceitamos reservas antecipadas*)  
 ★ **Consultores** : Advogados, Gyoseishoshi (consultor administrativo), Shakai Hoken Roumushi (consultor do seguro social e trabalhista)  
 ★ **Informações e Reservas** : Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma  
 Tel.: 027-243-7271 (todos os dias) ou 090-1215-6113 (somente no dia da consulta)

## タガログ語

### Pagbibigay payo ukol sa mga batas para sa mga dayuhan Libre, sikreto, may interpreter

Hunyo 24, 2018 (Linggo) **Kiryu** Kiryu-shi Shimin Bunka Kaikan 4F (Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)  
 Setyembre 9, 2018 (Linggo) **Oizumi** Oizumi-machi Kominkan Minamibekkan 2F (Oizumi-machi Yoshida 2011-1)  
 Disyembre 2, 2018 (Linggo) **Isesaki** Munisipyo ng Isesaki Higashi-kan 5F (Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410)  
 Pebrero 17, 2019 (Linggo) **Takasaki** Takasaki-shi Chuo Kominkan Shukai Hall (Takasaki-shi Suehiro-cho 27)  
 ★ **Oras** : 10:00am-3:00pm \*Mas makakaigi ang mag pa reserba  
 ★ **Mga tagapangasiwa** : Abogado, Kawanihan opisyal na may karapatan sa mga dokumento, Kawanihan may karapatan sa Seguro Sosyal at taga payo ukol sa trabaho  
 ★ **Para sa mag papa reserba tumawag sa** : **Gunma-ken Kanko Bussan Kokusai Kyokai**  
 Telepono: 027-243-7271 (090-1215-6113 para sa araw ng konsulta lamang)

## 外国人のための法律相談

無料・秘密厳守・通訳あり

第1回 2018年6月24日(日) 桐生 桐生市市民文化会館4階 (桐生市織姫町2-5)  
 第2回 2018年9月9日(日) 大泉 大泉町公民館南別館2階 (大泉町吉田2011-1)  
 第3回 2018年12月2日(日) 伊勢崎 伊勢崎市役所東館5階 (伊勢崎市今泉町2-410)  
 第4回 2019年2月17日(日) 高崎 高崎市中央公民館集会ホール (高崎市末広町27)

◆ **時間** 午前10時～午後3時 (予約優先・当日受付可)

◆ **相談員** 弁護士・行政書士・社会保険労務士

◆ **通訳** 英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・タガログ語

主催 (公財) 群馬県観光物産国際協会

共催 桐生市国際交流協会・大泉町/大泉国際交流協会・伊勢崎市/伊勢崎市国際交流協会・高崎市/高崎市国際交流協会

後援 群馬県・群馬弁護士会・群馬県行政書士会・群馬県社会保険労務士会・群馬県市長会・群馬県町村会

■ **予約・お問い合わせ** (公財) 群馬県観光物産国際協会 TEL. 027-243-7271 (相談日のみ: 090-1215-6113)